'Descubriendo' los textos araucanos de Lehmann-Nitsche

Introducción

Es propósito de esta comunicación dar cuenta del estado de avance de la investigación sobre los textos en *mapuzungun* del Legado Roberto Lehmann-Nitsche. La extensa recopilación de textos en lengua mapuche fue recogida y anotada por este investigador alemán mientras se desempeñaba como jefe de la sección Antropología del Museo de La Plata y se conservan actualmente en forma de manuscritos en el Instituto Iberoamericano de Berlín, junto con otras de sus colecciones. En este breve informe detallaremos su contenido de la sección, expondremos algunos aspectos metodológicos atinentes a la modalidad de recopilación e indicaremos los estudios que posibilita la edición del material que estamos realizando, discutiendo algunas problemáticas ante las que el mismo nos sitúa. Dado que se trata del único registro conocido producido por mapuche en mapuzungun en esa época y al este de los Andes, su relevancia para el patrimonio cultural e histórico es indudable, así como es interpelante el ocultamiento sufrido a lo largo de varias décadas –paralelo al de los grupos indígenas cuya palabra presenta–.

La Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche

El corpus a cuyo estudio nos estamos abocando consta de tres cajas de archivo que contienen 2923 páginas (Mora Penroz, ms), organizadas de la siguiente manera:
Caja I: 976 páginas (secciones a-h)
Caja II: 892 páginas (secciones i-j)
Caja III: 1.055 páginas (sección k)

De las 2.791 páginas de textos, el 95,48% corresponde a texto en *mapuzungun*, en parte versionado al español y en parte monolingüe.

Lehmann-Nitsche llevó adelante la recopilación entre 1899 y 1926 y en ella participaron alrededor de treinta consultantes indígenas. Entre 1901 y 1902 compiló buena parte de los materiales junto a Nahuelpi (quien ofició como colaborador activo, escribiendo sus propios textos y contactándolo con otros consultantes), a Kolüngür y a Katülaf; su intención manifiesta en ese momento era publicar un libro que los contuviera. La recopilación continuó de modo sostenido hasta 1907 y posteriormente se limitó a eventos más esporádicos ligados a viajes de campo o a encuentros con ciertos consultantes. Llevó adelante la misma en diversas localizaciones de las ciudades de La Plata y Buenos Aires, en Los Toldos (Buenos Aires) y en Aguada Cecilio (Río Negro). El Cuadro 1 sintetiza la información más relevante acerca los consultantes y su producción discursiva.

Cuadro 1

Consultante	Años	Tipos de textos	Cant. de pág.
Nahuelpi	1901 (abril, mayo, junio, julio, agosto, diciembre) 1902 (enero)	Ngütramkam (traducción de diálogos de Lenz)	89
		Ngütramkam	2
		Ngütram (25)	109
		Epew (2)	8
		Carta (1)	3
		Ngülam (1)	2
		Ülkantun (3)	3
			Total: 219
Katülaf	1901 (julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre) 1902 (octubre, noviembre, diciembre) 1903 (noviembre)	Epew (7)	408
		Ngütram	713
		Ülkantun (2)	1.039
			Total: 2.160
Kolüngür	1901 (mayo, junio, julio)	Epew (9)	88
		Ngütram (4)	16
		Ülkantun (5)	12
			Total: 116
Regina	1902 (junio) 1903 (enero, junio) 1905 (agosto)	Ngütram (2)	4
		Ngillatun y tayül (4)	4
		Machitun ülkantun	3
		Ülkantun (2)	2
		Epew	3
			Total: 16
Juan Salva Marinau	1906 (febrero, mayo, junio) 1907 (julio, diciembre)	Epew (4)	65
		Cartas (2)	13
		Ngütramkam	5
		Ülkantun	2
		Machi ülkantun (3)	5
			Total: 90
Antonio Coron	1907 (diciembre) 1911 (abril) 1920 (febrero)	Epew (7)	118
Lemudeo	1899 (agosto)	Ngütram	1
		Ngütramkam	1
Rosas	1901 (junio)	Ngütram	2
NN	s/d	Ngütram	9
Kümün	1906 (noviembre)	Epew	17
Namunkura	1907 (diciembre)	Ngütram	8
Nahuelkir	1907 (julio)	Epew (2)	5
Tomás Pichuan	1907 (marzo)	Ülkantun	2
Francisco Antepi	1911 (abril)	Epew	6

Juan Millan	1915 (febrero)	Lista de palabras	1
Calixto Tapalguen	1917 (octubre)	Ngütram	1
Antonio Coron padre	1920 (febrero)	Epew	2
Martín Kolikeo	1920 (febrero)	Epew (2)	4
		Kuifike zungu	1
Nekulguar	1920 (febrero)	Kuifike zungu	1
Kuminao	1920 (febrero)	Ngütram	2
Külenñam	1920 (febrero)	Lista de palabras	1
A. Valle	1921	Ülkantun	1
Juan José Catriel	1922 (junio)	Ngütram	3
Juan Coñuel	1922 (abril)	Ngütram	1
Ignacio Silva	1926 (marzo)	Ngillatun	2
		Ngütram	3
Trüre Millain	1917 (octubre)	Traductor	-

Metodología de la recopilación

El corpus nos ubica ante una recopilación de tipo etnográfico en la que se registran las expresiones etnoliterarias y culturales, sin que el investigador las prejuzgue, las moldee según su expectativa o evite determinados tópicos. Aparentemente, Lehmann-Nitsche pactaba el género discusivo o tema a registrar, sin fijar un límite temporal en sus entrevistas, que parecen haber consistido en sesiones prolongadas (en los textos largos anota un promedio de 22 páginas por sesión) y sistemáticas (por caso, para el dictado del "Canto de dos paisanos", Lehmann-Nitsche y Katülaf se encontraron durante 32 sesiones entre octubre de 1901 y de 1902).

Además de la modalidad de entrevistas individuales, realizó entrevistas grupales, como la efectuada en Los Toldos en febrero de 1920, donde Antonio Coron padre, Nekulguar y Kuminao interactuaron en el relato de diversas prácticas culturales.

Riguroso fonetista a la hora de transcribir, adoptó con algunas modificaciones el grafemario propuesto por Rodolfo Lenz (1895-1897) para el *mapuzungun* trasandino, usando algunos diacríticos propios que permiten recuperar la variación dialectal o idiolectal. También controlaba los textos elicitados, mediante su revisión con quien los había producido o con otro consultante. En cada caso, Lehmann-Nitsche anotó datos del consultante, lugar y fecha de registro y, a menudo, otras notas explicativas en español o alemán. Además, conservó en el Legado los originales escritos por Nahuelpi, sus propias notas de campo junto a la transcripción final de los textos, y las versiones manuscritas, mecanografiadas y publicadas de algunos de sus artículos, elementos todos que nos aportan hoy claves para una lectura filológica del material.

Propuestas de trabajo

Nos hallamos en una etapa inicial del trabajo de edición de los textos en *mapuzungun* de la Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche. Este proyecto comenzó en el año 2004, con una estadía en la Instituto Iberoamericano en la que se evaluamos y reseñamos el material, y prevé finalizarse a mediados de 2006, gracias a una beca otorgada por la John Simon Guggenheim Foundation, con la publicación de dos libros: uno que comprende una amplia selección de textos históricos, etnográficos y etnoliterarios, con las voces de todos los consultantes involucrados en la recopilación, y otro en el que se edita y versiona al español la autobiografía de Katülaf, quien narra distintos episodios de su vida a fines del siglo XIX, en contrapunto con el avance del ejército por la Patagonia norcentral.

El análisis sistemático del corpus nos permite indagar en ciertas temáticas, elaboradas en parte para las variedades de *mapuzungun* hablado al este de los Andes contemporáneamente, desde una perspectiva diacrónica. Entre ellas:

a) La dialectología del mapuzungun hablado en la Argentina, dado que, casual o intencionalmente, Lehmann-Nitsche trabajó con indígenas que provenían de distintos asentamientos y diversas parcialidades de origen –gente *waizüfche*, de hábitat cercano a la cordillera de los Andes y a la estepa norpatagónica; ranqueles de los grupos que respondían a Baigorrita y Mariano Rosas; integrantes del grupo que respondía a Namuncurá; Pampas de Catriel; gente ligada a Pincen; pobladores de Los Toldos–; en fin, el material nos provee un amplio espectro de cómo se hablaba *mapuzungun* hace un siglo atrás y nos permite correlacionar las variedades que puedan distinguirse con las que hoy día hablan los descendientes de estos antiguos consultantes.

b)La variedad de tipos discursivos permite encarar estudios etnoliterarios y retóricos de la lengua, así como identificar variantes estilísticas pertinentes (fonoestilemas, uso de marcadores discursivos, etcétera).

c) Análisis del contacto lingüístico y del eventual desgaste de la lengua vernácula. Un análisis completo de los niveles lingüísticos nos permite dar cuenta de las peculiaridades léxicas, morfosintácticas y fonológicas propias del *mapuzungun* de fines del siglo XIX y contrastar esos datos con los que constan en las descripciones actuales de la lengua (Díaz-Fernández 2003; Fernández Garay 2002; Malvestitti 2003). Así, podemos reconocer si ciertos rasgos que actualmente atribuimos a pérdida o desgaste de la lengua ya estaban presentes en los hablantes eficientes del siglo XIX y dimensionar el alcance de otros fenómenos motivados por el contacto con el español y con las lenguas tehuelches.

d) Algunos textos relatan prácticas comunitarias y rituales vigentes en esa época, en tanto que en otros se narran eventos de la historia étnica en *mapuzungun*. En estos últimos no son soslayadas las disputas con el blanco, ni las rivalidades entre las distintas parcialidades, lo que nos ubica ante una historia compleja y posible de develarse desde un punto de

vista hasta aquí poco conocido. Así, los textos constituyen una fuente primaria fundamental para estudios antropológicos e históricos.

Conclusiones

Para finalizar este breve informe habría que recordar que luego del *aukan*, o Campaña del Desierto, se desarrolló una operación de borrado y asimilación forzada de quienes eran catalogados como 'salvajes'. Sólo algunos de los consultantes de esta muestra pudieron mantener sus prácticas de vida; otros fueron destinados al ejército, la policía o los bomberos, relocalizados en sitios lejanos a su hábitat original, e incluso, en un caso, se menciona la migración hacia el norte argentino. Es sintomática también en esta recopilación la ausencia de las voces femeninas, con la única excepción de Regina. La movilidad de la población indígena tuvo la intención de desarmar los lazos sociales primarios y llevó a la reformulación de las estructuras comunitarias a lo largo del siglo XX. Tal dispersión y reagrupamiento nos ubican, en estos textos, ante el desafío de entender más allá del contenido conceptual, leyendo entre líneas, rastreando idiolectos y dialectos a fin de escuchar las múltiples voces que circulaban al este de los Andes al momento de la recopilación.

El acercamiento reflexivo a la edición de estos textos no debe obviar que los contemporáneos a Lehmann-Nitsche no constituyeron un contexto de recepción propicio. Silenciadas por más de un siglo, las palabras se resignifican en el contexto actual, signado por una valoración de la diversidad ausente al momento de su recopilación, por la revisión histórica de lo ocurrido durante la campaña militar y sus secuelas, y sobre todo, por el reposicionamiento político del pueblo mapuche.

Marisa Malvestitti

Fuentes

Legado Lehmann-Nitsche, Instituto Iberoamericano de Berlín, Berlín.

Bibliografía

Díaz-Fernández, A. (2003). Descripción del mapuzungun hablado en comunidades del departamento Futaleufú, provincia del Chubut: Lago Rosario-Sierra Colorada y Nahuelpán. Tesis doctoral, Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur (ms).

Fernández Garay (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Lenz, R. (1895-1897). *Estudios Araucanos*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

Malvestitti, M. (2003). *La variedad mapuche de la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectólogicos*. Santa Rosa: IASED, edición en CD.

Mora Penroz, Z. (1992) *Informe Final* (Ms).